

苏曼珠全集

卷五

蘇

曼

殊

全

集

中華民國二十三年十月初版

(1)

有 所 權 版

書 名 蘇曼殊全集

著 作 者 蘇 玄 漢

發 行 人 方 履 信

發 行 所 東 方 書 局

上海北成都路春暉里十號

定 價 大洋三元五角

特 約 發 行 所

上海四馬路
南京太平路

羣 衆 圖 書 公 司

蘇曼殊文集卷五

文集

梵文典自序

如是我聞此梵字者，亘三世而常恆，遍十方以平等；學之書之，定得常住之佛智，觀之誦之，必證不壞之法身；諸教之根本，諸字之父母，其在斯乎？夫歐洲通行文字，皆原於拉丁，拉丁原於希臘，由此上溯，實本梵文。他日考古文學，唯有梵文、漢文二種耳，餘無足道也。顧漢土梵文作法，久無專書。其現存龍藏者，唯唐智廣所選悉曇字記一卷，然音韻既多齟齬，至於文法，一切未詳；此但持咒之資，無以了知文義。納早歲出家，即嘗有志於此。繼遊暹羅，逢鞠摩長老，長老意思深遠，殷殷以梵學相勉。納拜受長老之旨，於今三年，祇以行脚勞勞，機緣未至。嗣見西人選述梵文典，條例彰明，

與慈恩所述八轉六釋等法，默相符會。正在究心，適南方人來，說鞠摩長老已圓寂矣，爾時祇唯有西望三拜而已。今納敬成鞠摩長老之志，而作此書。非謂佛利圓音，盡於斯著，然溝通華梵，當自此始。但願法界有情，同圓種智。抑今者佛教大開，光明之運，已萌於隱約間，十方大德，必有具奮迅勇猛大雄無畏相者，詞無礙解，當有其人。他日圓音一演，成金色佛，遍滿娑婆卽變，雖慧根微弱，翼願力莊嚴，隨諸公後。若夫忘言忘思，筌蹄俱廢，奚以是爲？然能爾也。嶺南慧龍寺僧博經書於西湖靈隱山。

文學因緣自序

先是在香江讀 Candlin 師所譯葬花詩，詞氣淒泊，語無增減；若法譯離騷經、琵琶行諸篇，雅麗遼邐，原作。夫文章構造，各自含英，有如吾粵木綿素馨，遷地弗爲良。况歌詩之美，在乎節族長短之間，虛非譯意所能盡也。納謂文詞簡麗相俱者，莫若梵文。漢文次之，歐洲番書，瞠乎後矣。漢譯經文，若「輸盧迦」均自然綴合，無失彼此。蓋梵漢字體，俱甚茂密，而梵文八轉十羅，微妙瑰琦，斯梵

章所以爲天書也。今吾漢土末世昌披，文事弛淪久矣。大漢天聲，其真絕耶？比隨慈母至逗子海濱，山容幽寂，時見殘英辭樹。偶錄是編，閩江諸友，願爲之刊行，得毋靈府有難塵泊 *esum* 者哉？曩見 Legge 博士譯述詩經全部，其靜女雄雉漢廣數篇，與 Middle Kingdom 所載不同，谷風鵲巢 兩篇，又與 Francis Davis 所譯少異，今各錄數篇，以證同異。伯夷叔齊采薇歌，懿氏繇擊壤歌，飲牛歌，百里奚妻琴歌，箕子麥秀歌，篴篴引，宋城者謳，古詩行行重行行，及杜詩國破山河在等，亦係 Legge 所譯。李白春日醉起言志，子夜吳歌，杜甫佳人行，班固怨歌行，王昌齡閨怨，張籍節婦吟，文山正氣歌等，係 Giles 所譯。采茶詞亦見 Williams 所著 The Middle Kingdom，係 Mercer 學士所譯。其餘散見羣籍，都無傳譯者名。尙有山中問答，玉階怨，贈汪倫數首，今俱不復記憶。畏友仲子嘗論「不知心恨誰」句，英譯微嫌薄弱。納謂第以此土人譯作英語，恐彌不逮，是猶倭人之漢譯，其蹇澀殊出意表也。又如「長安一片月」，尤屬難譯，今英譯亦略得意趣。友人君武譯擺倫哀希臘詩，亦宛轉不離原意，惟稍遜新小說所載二章，蓋稍失蠱豪耳。顧歐人譯李白詩不可多得，猶此土之於 Byron 也。其留別雅典女郎四章，則故友譯自 Byron 集中。沙恭達羅 (Sakountala)

者，印度先聖毗舍密多羅（Visvamitra）女，莊豔絕倫。後此詩聖迦梁陀婆（Kalidasa）作Sakountala 劇曲，紀無能勝王（Dusyanta）與沙恭達羅慕戀事，百靈光怪。千七百八十九年，William Jones（威林）留印度十一年，歐人習梵文之先登者。始譯以英文。傳主德，Goethe 見之，驚歎難爲譬說，遂爲之頌，則沙恭達羅一章是也。Eastwick 譯爲英文，納重譯，感慨繁之，印度爲哲學文物源淵，俯視希臘，誠後進耳。其摩訶婆羅多（Mahabhrata）羅摩衍那（Ramayana）二章，納謂中土名著，雖孔雀東南飛，北征南山諸什，亦遜彼閎美。而今極目五天，荒圯殘照，憶昔舟經錫蘭，憑吊斷塔頽垣，淒然淚下，有「恆河落日千山碧，王舍號風萬木煙」句，不亦重可哀耶！曼殊。

拜輪詩選自序

去秋，白零大學教授法蘭居士游秣陵，會納於砥柱精舍，譚及英人近譯大乘起信論，以爲破碎過甚。納喟然歎曰：『譯事固難，况譯以英文，首尾負竭，不稱其意，滋無論矣。又其卷端，謂馬鳴此』

論同符景教。嗚呼，是烏足以語大乘者哉！居士國祔爲購法苑珠林，厥久蠹蝕，無以應其求也。祔語居士：『震旦萬事蕭墜，豈復如昔時所稱天國（Celestial Empire）亦將爲印度巴比倫埃及希臘之繼耳！』此語思之，常有餘恫。比自秣陵遄歸，將母病起，旬隔，結筆譯拜輪去國行，大海哀希臘三篇善哉，拜輪以詩人去國之憂，寄之吟詠，謀人家國，功成不居，雖與日月爭光，可也！嘗謂詩歌之美，在乎氣體，然其情思幼眇，抑亦十方同感，如衲舊譯頌頌赤牆靡去燕冬日答美人贈束髮璫帶詩數章，可爲證已。古詩「思君令人老」，英譯作「To think of you makes me old」，辭氣相副，正難再得。若小雅「昔我往矣，楊柳依依；今我來思，雨雪霏霏。行道遲遲，載渴載饑，我心傷悲，莫知我哀。」譯如——

“At first, when we set out,

The willows were fresh and green

Now, when we shall be returning,

The snow will be falling in clouds.

Long and tedious will be our marching;

We shall hunger; we shall thirst.

Our hearts are wounded with grief

And no one knows our sadness."

又陳陶 隴西行，「誓掃匈奴不顧身，五千貂錦喪胡塵，可憐無定河邊骨，猶是春閨夢裏人。」

"They swore the Huns should perish; they would die if needs they must,

And now five thousand, sable-clad, have bit the Tartar dust.

Along the river bank their bones lie scattered where they may,

But still their forms in dreams abide to fair ones far away."

顧視元文，猶不相及。自餘譯者，澆淳散朴，損益任情，甯足以勝鞞寄之任！今譯是篇，按文切理，語無增飾；陳義悱惻，事辭相稱。世有作者，亦將有感乎斯文？光緒三十二年，佛從「多羅夜登陵奢」天下還日，曼殊序於太平洋舟中。

畫譜自序

昔人謂山水畫自唐始變，蓋有兩宗，李思訓、王維是也。（後稱王維畫法爲南宗，李思訓畫法爲北宗；又分勾勒、皴擦二法：勾勒用筆，腕力提起，從正鋒筆嘴跳力，筆筆見骨，其性主剛，故筆多折斷，此歸北派；皴擦用筆，腕力沈墜，用恣側筆身拖力，筆筆有筋，其性主柔，故筆多長勒，此歸南派。）李之傳爲宋王詵、郭熙、張擇端、趙伯駒、伯驥及李唐、劉松年、馬遠、夏珪，皆屬李派。王之傳爲荆浩、關同（一名種，又作童，宣和畫譜作仝），李成、李公麟、范寬、董元（一作源），巨然，及燕肅、趙令穰、元四大家，皆屬王派。李派板細，乏士氣；王派虛和蕭散，此又惠能之禪，非神秀所及也。至鄭虔、盧鴻、張志和、郭忠恕，大小米、馬和之、高克恭、倪瓚輩，又如不食烟火人，另具一骨相者。及至今人，多忽略於形像，故畫焉而不解爲何物，或專事臨摹，苟且自安，而詡詡自矜者有焉。明李流芳曰：『余畫無師承，又不喜規摹古人，雖或仿之，然求其似，了不可得。』夫學古人者，固非求其似之謂也。子久、仲圭、學董巨、元鎮、學荆關、彥敬、學二米，亦成其爲元鎮、子久、仲圭、彥敬而已。何必如今之臨摹古人者。

哉！納三至扶桑，一省慈母，山河秀麗，寂相盈眸。爾時何震搜納畫，將付梨棗。顧納經鉢飄零，塵勞行脚，所績十不一存，但此殘山水若干幀，屬納序之。嗟夫，漢畫之衰久矣！今何子留意於斯，迹彼心情，別有懷抱。然而亡國留痕，夫孰過而問者？佛滅度後二千三百八十三年，粵東慧龍寺曼殊。

潮音自序

Byron and Shelley are two of the greatest British poets. Both had the lofty sentiment of creation love as the theme of their poetic expressions. Yes, although both wrote principally on love, lovers, and their fortunes, their modes of expression differ as widely as the poles.

Byron was born and brought up in luxury, wealth, and liberty. He was an ardent and sincere devotee of liberty;—yes, he dared to claim liberty in every thing—great and small, social or political. He knew not how or where he was extreme.

Byron's poems are like a stimulating liquor,—the more one drinks, the

more one feels the sweet fascination. They are full of charm, full of beauty, full of sincerity throughout.

In sentimentality, enthusiasm and straight-forwardness of dictation, they have no equal. He was a free and noble hearted man. His end came while he was engaged in a noble pursuit. He went to Greece, where he sided with the patriots who were fighting for their liberty. His whole life; career and production are inter-twined in Love and Liberty.

Shelley, though a devotee of love is judicious and pensive. His enthusiasm for love never appears in any strong out-burst of expression. He is a "Philosopher-lover." He loves not only the beauty of love, or love for love, but "love in philosophy" or "philosophy in love." He had depth, but not continuance; energy without youthful devotion. His poems are as the moonshine, placidly beautiful, somnolently still, reflected on the waters of silence and contemplation.

Shelley sought Nirvan in love; but Byron sought Action for love, and in love. Shelley was self-contained and quite engrossed in his devotion

to the Muses. His premature and violent death will be lamented so long as English literature exists,

Both Shelley and Byron's works are worth studying by every lover of learning, for enjoyment of poetic beauty, and to appreciate the lofty ideals of love and Liberty.

In these pages, I have the honour to offer my readers translations of a few poems from the works of Byron.

Hereafter, I shall try my best, to present them with the translation of the world renowned Sakuntala of the famous poet Kalidasa of Hindustan, the Land of Lord Sakya Buddha.

That the labour bestowed on the present publication will be appreciated by my readers is the writer's earnest desire.

Mandira

MCMIX.

秋瑾遺詩序

死卽是生，生卽是死。秋瑾以女子身，能爲四生請命，近日一大公案。秋瑾素性，余莫之審，前此

偶見其詩嘗謂女子多風月之作，而不知斯人本相也。秋瑾死，其里人章炳麟序其遺詩，舉袁公越女事，嗟夫亡國多才，自古已然！余幼誦明季女子絕命詩云——

影照江干不暇悲

永辭鸞鏡斂雙眉

朱門曾識諸秦晉

死後相逢總未知

征帆已說過雙姑

掩淚聲聲泣夜烏

葬入江魚波底沒

不留青塚在單于

少小伶仃畫閣時

詩書曾拜母兄師

濤聲夜夜催何急

猶記挑燈讀楚辭

生來弱質未簪笄

身沒狂瀾歎不齊

河伯有靈憐薄命

東流直繞洞庭西

當年閨閣惜如金

何事牽裾逐水濱

寄語雙親休眷戀

人江猶是女兒身

遮身只是舊羅衣

夢到湘江恐未歸

冥冥風濤又誰伴

聲聲遙祝兩靈妃

厭聽行間帶笑歌

幾回斷腸已無多

青鸞有意隨王母

立費人間設網羅

國史當年強記親

殺身自古以成仁

簪纓雖愧奇男子

猶勝王朝供事臣

悲憤纏綿，不忍卒讀；蓋被虜不屈，投身黃鶴渚而死者。善哉，善男子，善女人，諦思之。視死如歸，唏噓盛哉。香山蘇子穀扶病云爾。

雙杵記序

燕子山僧案爛柯，山人此箸來意實紀亡友何靡施性情遭際，從頭至尾，無一生砌之筆；所謂無限傷心，却不作態，而微詞正義，又豈甘爲何子一人造狎語邪！夫士君子惟恐修名不立，顧爲嬰

嬰宛宛者損其天年，奚獨何子？殆亦言者一往情深，勸懲垂誡焉耳。若夫東家之子，三五之年，飄香曳裾之姿，掩袖迴眸之豔，羅帶銀鈎，綃巾紅淚，簾外芭蕉之雨，陌頭楊柳之烟，人生好夢，儘逐春風，是亦難言者矣。迺書記翩翩，鎮翡翠以爲牀，拘珊瑚而作筆。寶鼎香消，寫流魂於異域；月華如水，聽墮葉於行宮。故宅江山，梨花雲夢；燕子菴中，淚眼更誰愁似我？小舅山下，手持寒錫弔才人。欲結同心，天涯何許？不獨秋風鳴鳥，聞者生哀也已。甲寅七月七日。

三次革命軍題辭

馮君懋龍，余總角同窗也，少有成人之風，與鄭君貫一齊名，人稱雙璧。會戊戌政變，中原鼎沸，貫一主持清議於粵，五稔一夕，擲筆長歎曰：『粵人多言而寡要，吾知其終無成也。』遂絕食而殞。君亦翩然遐征，與余不相見者十有餘載。前年於上海遇之，正君倉皇去國之日，余方願其有邁世之志，用釋勞生。比日君自美利堅國觀巴拿馬大會造游記以歸，更有撰述，命余作序。余愀然告君曰：『久病之人，終日解衣覓蠶而外，豈能共君作老健語耶！』君有澄清天下之志，人但謂廣東人

有生爲亂，而不知君故克已篤學之人。若夫傳綴所云：「志大心勞，能合虛譽」者，斯無望已。曼殊題。

送鄧邵二君序

余游東島歸，遇鄧孟碩邵中子於春申江上。二君天性孝友，寬平而不忤，質淨而無求，昔人所謂「術素修而志素定，不以時勝道」者，故與之游，忘日月之多也。今孟碩就干博士之召，中子作邊地之游，悵然有感於離合之數，余亦將有意大利之行，絕域停驂，胡姬酒肆，遙念二君白馬驕行，山川動色。即他日以臥雪之身，歸來鄉國，復見二君含飴弄孫於桃花雞犬之間，不爲亡國之人，未可知也。民國六年二月十一日。

畫跋

癸卯，入吳門，道中聞笛，陰深淒楚，畫示諸同學。